

ФИЛОЛОГИЯ

Научная статья
УДК 81-13
doi: 10.17223/15617793/519/1

Лексико-семантическая специфика терминов хирургии в английском языке

Мария Игоревна Андреева¹, Азалия Алиевна Янтыкова²

^{1,2} Казанский государственный медицинский университет, Казань, Россия

¹ mariia99andreeva@yandex.ru

² azalia-302003@mail.ru

Аннотация. Исследование выполнено в русле структурного подхода. С помощью анализа семантической структуры реализована классификация терминологических единиц хирургии в английском языке. На материале конкордансов выявлены особенности словосочетаний с номинациями хирургических игл и шовного материала. Опрос респондентов – обучающихся медицинских и немедицинских специальностей, показал различия в ассоциативных рядах терминов. По полученным данным составлена расширенная словарная статья термина **needle** игла.

Ключевые слова: термины хирургии, семантика, корпус, конкорданс, словарная статья

Для цитирования: Андреева М.И., Янтыкова А.А. Лексико-семантическая специфика терминов хирургии в английском языке // Вестник Томского государственного университета. 2025. № 519. С. 5–13. doi: 10.17223/15617793/519/1

Original article
doi: 10.17223/15617793/519/1

Lexical and semantic specifics of English surgical terminology

Maria I. Andreeva¹, Azaliya A. Yantkova²

^{1,2} Kazan State Medical University, Kazan, Russian Federation

¹ mariia99andreeva@yandex.ru

² azalia-302003@mail.ru

Abstract. This study aims to identify the semantic and lexical features of surgical terminology in the English language and to compile an expanded dictionary entry for a terminological unit. The research is based on 148 terms extracted from surgical dictionaries. Additionally, the authors compiled a corpus of 214 contexts of term usage from the British National Corpus. An original alphanumeric code was developed to mark the contexts. The novelty of the research lies in its comprehensive approach and the developed algorithm for studying terminology, which can subsequently be applied to various groups of linguistic units. Methods of semantic, contextual, and lexicographic analysis, as well as comparison and a questionnaire survey, were employed to study the semantic and lexical features of surgical terminology. In accordance with the set objectives, the study was conducted in five stages. The semantic analysis carried out in the first stage showed that, based on archisemes, the terms are divided into five groups, namely: surgical needles, types of suture material, suturing techniques, types of surgical knots, and instruments. A prevalence of terms nominating needles and suture materials was revealed. The high frequency of terminology from these groups in the authors' corpus determined their further, more detailed study. In the second stage, it was determined that numerals, participles, and adjectives are used for the nomination of needles, reflecting their functions, appearance, and place of application. The choice of sutures depends on the depth, shape, and tissues involved in the suturing process. In the third stage, phrases containing the terms were identified in the corpora. The KWIC search function visually distributes units in the British National Corpus. Similar functions and concordances for the term "needle" in the Oxford Handbook of Clinical Surgery were generated using the AntConc tool. The search revealed a predominance of verbs of motion (*insert, plunge, pass, advance*), adjectives (*percutaneous, hypodermic*), and fixed phrases (*pins and needles, needle in a haystack*). Based on the results of an anonymous survey conducted in the fourth stage, it was found that associations with the terms "needle" and "suture material" differ among students from medical and non-medical universities. Associations related to feelings and emotions (*pain, crying, tingling*) were presented only by respondents from non-medical universities. Meanwhile, medical students used a wide range of medical terminology related to needles and sutures, namely tissues, their types, and locations. The data obtained at all stages of the work were used to compile an expanded dictionary entry for the term "needle." The dictionary entry includes six zones: the headword, literal and figurative translation, phrases, fixed collocations, and examples. The zones were marked and separated to facilitate visual perception and understanding.

Keywords: surgical terminology, semantics, corpus, concordance lines, dictionary entry

For citation: Andreeva, M.I. & Yantkova, A.A. (2025) Lexical and semantic specifics of English surgical terminology. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 519. pp. 5–13. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/519/1

Введение

Медицинская терминология находится в фокусе исследований, акцентирующих внимание на переводческих [1], семантических [2, 3], лексических [4], педагогических аспектах [5].

Теоретико-методологической базой данного исследования послужили труды по семантике И.А. Стернина [6], М.В. Влавацкой [7], корпусной лингвистике Т. МакЭнери [8], Дж. Синклер [9], Д. Байбера [10], лексикографии М.И. Солнышкиной [11], А.Н. Гавинского [12], А.С. Герда [13], О.М. Карповой [14].

Как справедливо отмечают учёные, наука в целом и медицинская наука в частности не стоят на месте [4]. Глобализация и достижения в области медицины определяют в том числе и языковой интерес к медицинской терминологии. В рамках господствующей в науке антропоцентрической парадигмы ориентированные на человека явления и языковые единицы рассматриваются как одни из важнейших и заслуживают отдельного внимания. Е.Н. Степанова подчеркивает, что изучение лексической структуры и принципов словообразования медицинских терминов будущими врачами играет важнейшую роль в их дальнейшей профессиональной деятельности [5]. Р. Ибрагимова, рассматривая инструкции к применению лекарственных средств, утверждает, что широкий охват терминосистемы медицины требует точной, ясно выраженной, однозначной и уместной классификации и предлагает три базовые семантические группы: анатомической, клинической и фармацевтической терминологии [15]. Контекст и семантика медицинской терминологии находят свое отражение также в работах Е.В. Бекишевой. Автор подчеркивает такой, на первый взгляд нехарактерный, аспект данных языковых единиц, как многозначность. Интересным представляется контекстологический подход, используемый для выбора верного термина в соответствии со значением. Например, русскому термину **ямка** будут соответствовать четыре латинских (**fossa**, **fossula**, **fovea**, **foveola**), но каждый только для определенной анатомической структуры [16].

Структурно-семантический подход является одним из общепринятых в науке подходов к анализу значения слова. Мы разделяем точку зрения И.А. Стернина и выделяем в составе значения слова архисему и дифференциальные семы [6]. Под архисемой понимается сема, общая для единиц определённого класса, объединяющая их категориальные свойства и признаки [17]. Дифференциальные семы отражают различия в значении слов. Например, сема «инструмент» будет являться архисемой для терминологических единиц хирургии (ТЕХ) **скальпель** и **стетоскоп**. Дифференциальные семы двух инструментов будут различны – **скальпель** («хирургический», «нож», «острый», «режущий»), **стетоскоп** («диагностический», «прослушивание», «головка», «провод», «слуховой канал»).

Безусловно, для семантизации ТЕХ немаловажную роль играет контекст [3]. Вопрос ближайшего окружения языковой единицы в тексте получил широкое развитие в теориях М.Т. Тагиева и А.В. Кунина [18]. Авторы вводят понятие «конфигурация» для описания языковой единицы и ее ближайшего окружения.

Одним из способов, позволяющих эффективно изучить ближайший контекст языковой единицы в большом тексте, являются линии соответствия, или конкордансы (от англ. concordance lines ‘линии соответствия’). В частности, функция поиска KWIC (от англ. key words in context, *ключевые слова в контексте*), внедренная Х.П. Луном в 1958 г., размещает ключевое слово в центре строки, а линии соответствия с возможностью цветового маркирования элементов в пре- и постпозиции к ключевому слову расположены слева и справа (см. рис. 2, б). Данная функция внедрена во многие крупные языковые корпуса, например British National Corpus (дВНС), Corpus of Contemporary American English (COCA) и др. Более того, учеными разработаны отдельные инструменты анализа текстов, позволяющие визуализировать линии соответствия и ближайшее окружение на материале авторского корпуса. Примером может служить инструмент AntConc, используемый в данном исследовании (см. раздел «Материалы и методы»).

Однако разностороннее исследование хирургической терминологии английского языка с последующей фиксацией полученных данных в форме расширенной словарной статьи терминологических единиц остается, на наш взгляд, исследовательской нишей.

Цель статьи – выявление семантических и лексических особенностей терминологии хирургии в английском языке и фиксация полученных результатов в форме расширенной словарной статьи ТЕХ. Для достижения поставленной цели необходимо реализовать пять исследовательских задач, а именно: (1) выявить семантические группы ТЕХ; (2) определить лексические и семантические особенности наименований хирургических игл и техник наложения швов; (3) выявить наиболее частотные словосочетания с ТЕХ **needle игла**; (4) выявить ассоциации с ТЕХ **needle игла**, **suture шовный материал** у респондентов; (5) составить расширенную словарную статью ТЕХ **needle игла**.

Материалы и методы

Исследование реализовано на материале 148 ТЕХ, извлеченных из лексикографических источников [18, 19]. Более того, изучались 214 контекстов употребления ТЕХ, зафиксированные в ВНС. Контекстуальный анализ ТЕХ включал обработку лексем из Оксфордского клинического руководства для хирургов (ОКРХ) объемом 209 292 токена / словоформы [21].

Использованные методы соответствуют этапам исследования. Этапы 1 и 2 предполагали объединение

ТЕХ в группы на основе общих для них сем, выявленных в ходе компонентного анализа. Данный метод различает архисемы и дифференциальные семы [6]. Термины классифицировались на основании выявленной общей архисемы.

На этапе 3 была выявлена специфика словосочетаний с ТЕХ. Мы использовали тексты BNC для контекстуального изучения ТЕХ и их ближайшего окружения. Составленный издательством Oxford University press в конце XX в. корпус содержит тексты объемом 100 млн словоформ, принадлежащих различным жанрам, и является надежным инструментом для имплементации вариативных задач лингвистического анализа [22]. Также в работе использовался многофункциональный офлайн-инструмент AntConc, позволяющий обрабатывать текст. Файл исследовательского корпуса в формате txt загружается в AntConc и анализируется в соответствии с выбранными параметрами, а именно морфологическими и грамматическими (распределение суффиксов), лексическими (словосочетания) и т.д. Для данной исследовательской работы интерес представляли возможные сочетания с ТЕХ в ОКРХ. Следует отметить KWIC репрезентацию контекстов слов и цветовую маркировку первых четырех единиц слева и справа от ключевого слова в предложении. Данное расположение имеет первостепенное значение для лексикографов и лингвистов в целом, поскольку оно упрощает исследование.

Четвертый этап предполагал работу с респондентами (n = 100) в возрасте от 18 до 25 лет, студентами

медицинских (n = 50) и немедицинских (n = 50) специальностей. Онлайн-опрос был разработан с использованием Яндекс Форм и включал 10 вопросов. Опрос являлся анонимным, и единственная личная информация была связана с возрастом и полом.

На пятом этапе мы составили расширенную словарную статью в рамках общепринятых в лексикографии норм и регламента.

Результаты и обсуждение

Семантическая классификация 148 единиц, выполненная на этапе 1, предполагала компонентный анализ ТЕХ (пример приведен в табл. 1).

Классификация основана на анализе определений ТЕХ, полученных из толковых онлайн-словарей английского языка [23–25]. Единицы были сгруппированы на основе общей архисемы. В частности, в табл. 1 приведено несколько терминов, номинирующих хирургические инструменты.

Данные компонентного анализа позволили разделить ТЕХ на пять семантических групп, а именно: типы игл, швы, техника наложения швов, типы узлов и инструменты (рис. 1).

Превалирующими являются номинации типов игл (47)⁵ и шовного материала (46). Например, **taper-point needles** *заострённые иглы*, **absorbable running suture** *рассасывающийся непрерывный шовный материал*. Репрезентативна также выборка единиц, номинирующих основные техники наложения швов (28).

Таблица 1

Семантическая структура ТЕХ

ТЕХ	Архисема	Дифференциальные семы			
a retractor ¹ <i>ранорасширитель</i>	инструмент	операционный	ткань	раскрытие	острый
a scalpel ² <i>скальпель</i>				удержание	две рукоятки
forceps ³ <i>пинцет</i>				обследование	длинный, тонкий
a probe ⁴ <i>зонд</i>					

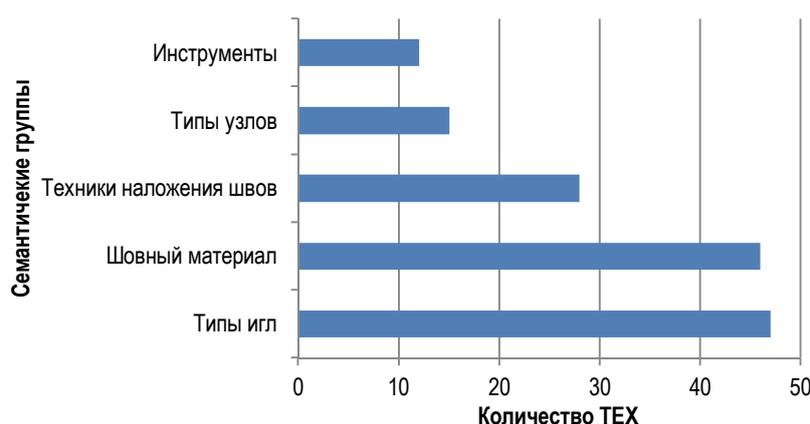


Рис. 1. Семантические группы ТЕХ

Например, **interrupted horizontal mattress suture** *горизонтальный матрацный шов*. Частотность номинаций типов узлов (15) и инструментов (12) сравнительно ниже. Например, **square knot / reef knot** *прямой / рифовый узел*, **retractor** *ранорасширитель*.

Особенности номинаций хирургических игл. На этапе 2 была рассмотрена лексико-семантическая специфика номинаций наиболее частотной группы «Типы хирургических игл». В лексическом составе 15 ТЕХ выявлен числовой или буквенно-числовой компонент,

обозначающий кривизну и размер иглы (**1/4 circle четверть круговой (90 градусов)**, **3/8 circle 3/8 окружности (135 градусов)**, **5/8 circle 5/8 окружности**, **1/2 circle полукруглый (180 градусов)** с изгибом в 1/2 круга, также подтипы иглы с изгибом в 1/2 круга включают в себя (от большего к меньшему размеру): **СТ-1** длина 36 мм, **СТ-2** длина 26 мм и **СТ-3** длина 22 мм; где **кривизна хирургических игл** определяется радиусом круга, частью которого она является.

Логичным представляется номинация иглы по её действию. В семантическом составе восьми единиц находим семы действий «cut» *резать*, «pierce» *пронизывать*. В частности, **cutting needles** *режущие иглы*, **reverse cutting needles** *реверсивные (обратные) режущие иглы*, **side cutting or spatula points** *с режущими сторонами или наконечником в виде шпателя*, **piercing needles** *колющие иглы*.

В основе девяти номинации игл лежат их свойства и форма. Например, **blunt** *тупая*, **sharp** *острая*, **rigid** *жесткая*, **flexible** *гибкая*, **slim** *тонкая*, **stable** *устойчивая*, **round bodied needles** *игла с округлым корпусом*, **taper** *конусообразная*. По степени травматизации выделяют две основные группы **swaged / atraumatic needles** *атравматические иглы* и **traumatic needles** *травматические иглы*.

Изученные единицы номинированы в соответствии с их функциональной нагрузкой, формой, действиями. Подчеркнем, что это упрощает и ускоряет медицинскую коммуникацию.

Особенности номинаций техник наложения швов. Основу данной классификации составили номинации хирургических техник наложения швов (табл. 2).

Таблица 2

Семантическая структура ТЕХ, номинирующих *sutures швы*

ТЕХ	Архисема	Дифференциальные семы	
interrupted suture <i>прерывистый/узловой шов</i>	шов	хирургический	прерывистый
continuous suture <i>непрерывный шов</i>			непрерывный
buried suture <i>погруженный шов</i>			погруженный
interlocking suture <i>соединительный шов</i>			соединительный
loop suture <i>обвивной шов</i>			обвивной

Лексический состав пяти единиц содержит словосочетание **interrupted suture**, букв. *прерывистый шов*, перен. мед. *узловой шов*. Перенос значения в переводе ТЕХ на русский язык основывается на том, что узел прерывает сплошную нить шовного материала. Терминологическое сочетание **interrupted suture** *узловой шов* расширяется использованием модификаторов со значением «место», а именно, **intra dermal** *внутрикожный*, **cruciate** *крестообразный*, **horizontal** *горизонтальный*, **vertical** *вертикальный*. Более того, в ТЕХ **simple interrupted intra dermal suture** выявлена дополнительная сема «углубление». В соответствии с данной техникой, хирург делает проколы во внутрикожной области вертикально по отношению к разрезу,

швы располагаются под кожей в виде простого прерывистого узора.

Сема «место» конкретизируется вертикальным и горизонтальным положением швов в единицах **interrupted cruciate suture** *узловой крестообразный шов*, **interrupted horizontal mattress suture** *узловой горизонтальный матрасный шов*, **interrupted vertical mattress suture** *узловой вертикальный матрасный шов*. Более того, семным конкретизатором является «форма» стежка, а именно **cruciate крестообразный шов**.

Антонимичны техники непрерывного наложения шовного материала с модификатором **continuous** *продолжительный*, например, **simple continuous suture** *простой непрерывный шов*, **continuous intra dermal suture** *непрерывный внутрикожный шов*.

Более того, сема «место» объективируется при номинации расположения узлов по длине объемного непрерывного шва, а именно: **шов по Ревердену (Reverdin – Blanket Stitch – Lock Stitch / Ford Interlocking Suture)** *линейный непрерывный сквозной обвивной шов «взахлестку»*, при котором узлы завязывают в начале и в конце шва.

Для четырех единиц общей является лексема **buried**, букв. *погребённый*, перен. мед. *заглубленный, погружённый*, а именно, **buried suture** *погруженный шов*, **half-buried vertical mattress suture** *полупогруженный вертикальный матрастный шов*, **half-buried horizontal suture** *полупогруженный горизонтальный шов*, **modified half-buried suture** *модифицированный полупогруженный шов*. Номинации основаны на том, что в данных техниках узел локализуется внутри раны, т.е. погружается. Однако следует отметить, что в техниках **half-buried suture** *полупогруженный шов* узел располагается на поверхности и только на одном крае раны, что снижает ущемление по краям ткани. Таким образом, слово **half** *половина* отражает степень погруженности шовного материала.

Слово **loop** «виток» выявлено в лексическом составе техники **three loop pulley suture** *трехпетельный блоковидный шов*. Обвивной шов создаётся для сшивания раны стенок артерий и кишечника.

В номинациях ТЕХ были выявлены эпонимы. Так, лексический состав девяти единиц содержит имена собственные и фамилии. Основанием номинации в данном случае является лицо, с которым связано изобретение техники наложения шва. Прорывы в медицинской науке и технике, безусловно, носят имена своих первооткрывателей. Рассматриваемые в работе ТЕХ содержат фамилии хирургов конца XIX – начала XX в. Например, **Ford Interlocking Suture** *соединительный шов Форда*, **Gambie Suture (1951)** *шов Гамби*, **Cushing Suture / Connell Suture (1892)** *шов Кушинга / шов Коннелла*, **Lembert Suture (1826)** *кишечный шов Ламбера*, **Halsted Suture (1893)** *шов по Холстеду*, **Parker Kerr Suture** *шов Паркера-Керра*, **Jobert Suture (1830)** *шов Жобера*. Следует отметить, что большая часть из эпонимов ТЕХ относятся к кишечным швам, либо является одним из этапов кишечных анастомозов, прототипом современных техник наложения швов.

Номинативная природа способов наложения хирургических швов разнообразна и обусловлена местом и глубиной наложения шва, сшиваемыми тканями и формой стежков.

Изучение сочетаний с *TEX needle* игла на материале текстов.

Принимая во внимание выявленную частотность *TEX needle* игла, на третьем этапе исследования мы об-

ратились к изучению особенностей ее значения и сочетаний в корпусах. Поиск контекстов был осуществлен в текстах BNC, на материале топ 100 вхождений со словом *needle* игла (рис. 2, а). Кроме того, с помощью инструмента обработки текста AntConc были рассмотрены тексты ОКРХ. Часть полученных линий соответствий для *TEX needle* игла в формате KWIC представлена на рис. 2, б.



а

Left Context	Hit	Right Context
je. • Blue needle and a green	needle. • 20	mL saline. • 2 or 3/0 silk on a la
je. • Blue needle and a green	needle. • 20	mL saline. • 2 or 3/0 silk on a la
je. • Blue needle and a green	needle. • 20	mL saline. • 2 or 3/0 silk on a la
using a syringe on a butterfly	needle,	not a vacutainer as this may col
anaesthetic slowly with a fine	needle	to area required, aspirating bef
to evert the skin and pass the	needle	from deep to superficial on the
le of the wound and pass the	needle	from superficial to deep within
ure (see Fig. 16.1(b)) Pass the	needle	as above across the wound, the
b of your left hand. • Pass the	needle	obliquely through the skin at a
ck to evert the skin. • Pass the	needle	perpendicular to the skin throu
• 3/0 silk on a large handheld	needle. • 11-	blade scalpel. • Skin prep, steril

б

Рис. 2. Частотность сочетаний в препозиции слова *needle* игла: а – по данным корпуса BNC; б – по данным ОКРХ, анализируемого в AntConc

При поиске в BNC была выполнена сортировка по сочетаниям, отмечены первые три единицы левого контекста. Как видим на рис. 2, а, в препозиции *TEX needle* игла преобладают знаменательные слова в форме прилагательных (48), существительных (30), причастий прошедшего и настоящего времени (18) и глаголов (4). Эти слова относятся как к медицинской, так и к немедицинской области.

Словосочетание *pins and needles* номинирует ощущение покалывания в какой-либо части тела, которое может быть вызвано несколькими причинами. В частности, неподходящей обувью, описываемой в следующем примере. Например, ES10⁶ *He could never trust his legs, especially when his shoes pinched so badly that they made his feet tingle and twitch with pins and needles* [22] / рус. Он никогда не доверял своим ногам, особенно когда его ботинки так сильно жали, что его ступни **покалывало**.

Прилагательные *hypodermic* подкожный, *transjugal* трансярежный, *percutaneous* чрескожный, безусловно, принадлежат медицинскому дискурсу. ES23 <...> *and other contagious diseases associated with used sharp medical instruments, such as hypodermic needles* [22] / рус. <...> и другие инфекционные заболевания, связанные с использованием острых медицинских инструментов, таких как **иглы** для подкожных инъекций, ES15 *catheter was placed into the portal vein to act as a target for the transjugal needle* [22] / рус. катетер был введен в воротную вену в качестве

мишени для **трансярежной иглы**, ES40 <...> *malignant cells are frequently disseminated in the peritoneal cavity after percutaneous fine needle aspiration* [22] / рус. <...> злокачественные клетки часто распространяются в брюшной полости после **чрескожной аспирации тонкой иглой**.

Среди глаголов, обычно используемых с *TEX needle* игла, BNC регистрирует глаголы **to insert** вставлять ES28 *Insert needle on same row between centre loops* [22] / рус. **Вставь** иглу в том же ряду между центральными петлями, **to plunge** вводить, ES43 *As he plunged the needle into Wayne's shoulder, Phil started to laugh* [22] / рус. Как только он ввел **иглу** в плечо Уэйна, Фил начал смеяться, **to pass** проводить ES8 *Use the forceps or skin hook to evert the skin and pass the needle from deep to superficial on the dermal surface of the wound* [24] / рус. Используйте щипцы или крючок, чтобы вывернуть кожу, и проведите **иглу** от глубокой к поверхностной зоны раны [24], **to advance** продвигать ES57 *Advance the needle slowly until a 'give' is felt as the vein is entered* [24] / рус. Медленно продвигайте **иглу**, пока не почувствуете «отдачу» при введении в вену.

Проведенный анализ корпусных текстов показал комбинаторную специфику слова *needle* игла с рядом глаголов действия и прилагательными. Выявленное устойчивое сочетание также принадлежит медицинской терминологии и номинирует симптоматику.

Опрос респондентов. Этап 4 предполагал анонимный опрос на русском языке, который был проведен

среди студентов ВУЗов медицинских (n = 50) и немедицинских специальностей (n = 50) с помощью Яндекс Форм. Опрос был направлен на выявление специфики номинаций хирургических инструментов и шовного материала. Во вступительной части опроса были отмечены пол, возраст, год обучения и факультет. Далее респонденты указали свои ассоциации к словам **игла** и **шов** (данные ТЕХ были указаны в опросе только на русском языке) и выбрали наиболее подходящие определения данных предметов. Отметим, что количество ассоциаций не было ограничено. В среднем респонденты предоставили от одной до трех ассоциаций.

Ассоциативный спектр ТЕХ **игла** включал (1) характеристики данного объекта, выраженные прилагательными: *железная, острая, тонкая, металлическая, хирургическая, стерильная*; причастиями: *колющая, уколотый, проколовший, вонзавшийся, проткнувший*; и глаголами: *проткнуть, колоть, вбиваться*; (2) тип профессионального предназначения, в частности, *швейная, хирургическая; укол, больница, хирург, врач*; (3) эмоциональные или тактильные ощущения, такие как *боль, острота, порез, кровь*; (4) часть медицинского инструментария – *шприц*. Наблюдаем расхождение ассоциаций среди студентов медицинских и немедицинских вузов. В частности, у первых ассоциативный спектр строился на профессиональном предназначении **иглы** и включал в себя описание хирургических игл, в то время как ассоциации последних фокусируются на эмоциональных и болевых ощущениях, вызываемых иглой.

ТЕХ **шов** вызывает среди респондентов ассоциации, связанные с (1) профессиональным предназначением, выраженными существительными: *хирургия, швея, платье, аппендицит, стационар, ателье, ткань, строчка*; и прилагательными – *хирургический, операционный, стерильный*; (2) видами определенных хирургических швов в форме прилагательных: *n-образный, обвивной, непрерывный, узловый, кисетный*; а также большое количество эпонимов: *шов Ламбера, Шов Ревердена–Мультановского, шов по Донати, шов Кракова*; (3) локализацией шва, например, *кишечный, кожный, подкожный, серозный*; (4) характеристиками шва, в частности *ровный, эстетический, декоративный, фигурный*. Наблюдаем высокую степень различий ассоциаций среди студентов медицинских и немедицинских ВУЗов. В частности, широкий спектр ассоциаций, предложенный студентами медицинских специальностей, носил профессиональную медицинскую направленность. Другая группа респондентов же сделала уклон на характеристику шва и описание наложения швов на различных тканевых материалах.

Далее респонденты выбрали, на их взгляд, более подходящее определение ТЕХ **хирургическая игла**. Мы предоставили 3 определения на выбор (1) «общее название игл, предназначенных для сшивания тканей» [26]; (2) «прокалывающая игла для сшивания ткани организма при хирургических операциях и анатомических вскрытиях» [27]; (3) «тонкий заостренный металлический стержень с отверстием для вдевания нити, употребляемый для шитья» [28]. В форме вопроса ссылки на словари не указывались.

Отметим, что преимущественно респонденты выбрали более узкоспециальное второе определение (69 ответов). 24 человека истолковывают ТЕХ **хирургическая игла** в соответствии с первым определением. Выбрали третий вариант 7 респондентов. Распределение полученных ответов указывает на превалирование детальных медицинских образов в ассоциативном ряду респондентов.

Расширенная словарная статья ТЕХ needle игла. Словари фиксируют основную информацию о слове **needle игла** [23–25]. Однако данная информация не отражает специфику ТЕХ в полной мере. В силу этого результаты исследования ТЕХ **needle игла**, полученные на всех этапах, легли в основу расширенной словарной статьи данной языковой единицы.

Следуя правилам компиляции словарных статей, мы придерживаемся четкой структуры, включающей следующие зоны: заголовочное слово в исходной форме (лемму) (например, **needle игла**), перевод, словосочетания, устойчивые выражения и контексты [29, 30]. Каждая из зон словарной статьи маркирована символом. А именно, знак ● используется для определения общей структуры словарной статьи, ☞ используется в зоне словосочетаний, символ ♦ применяется для зоны устойчивых сочетаний, символ книги 📖 введен в зоне контекстов. Слово **needle** выделено полужирным шрифтом, перевод и примеры – курсивом, для разделения зон использован знак точки с запятой.

a needle, букв. *игла* ● типы хирургических игл ☞ сочетания буквенно-числового кода (**кривизна хирургических игл** определяется радиусом круга, частью которого она является, где 1 обозначает минимальное, а 5 – максимальное искривление) **1/4 circle needle, четверть круговой (90 градусов), 3/8 circle needle, 3/8 окружности (135 градусов), 1/2 circle needle, полукруглый (180 градусов) с изгибом в 1/2 круга, 5/8 circle needle, 5/8 окружности, СТ-1 needle, 1/2 окружности с длиной 36 мм, СТ-2 needle 1/2 окружности с длиной 26 мм, СТ-3 needle 1/2 окружности с длиной 22 мм**; ☞ сочетания со свойствами игл: **cutting needle, режущая игла, piercing needle, колющая игла, blunt, тупая, sharp, острая rigid, жесткая, flexible, гибкая, (a)traumatic needle (a)травматическая игла**; ☞ сочетания с задействуемыми тканями **hypodermic, подкожный transjugular, трансъюгулярный, percutaneous чрескожный**;

● действия, выполняемые при помощи игл ☞ **to insert a needle, вставить иглу, to plunge a needle, вонзить иглу, to advance a needle, продвинуть иглу, to pass a needle продеть иглу**;

● устойчивые сочетания со словом **needle** ♦ **pins and needles**, букв. *иголки и булавки*; перен. *покалывания, ♦ on pins and needles*, букв. *на иглоках и булавках*; перен. *в состоянии волнения, ♦ a needle in a haystack*, букв. *иголка в стоге сена*; перен. *используется в ситуациях, когда очень сложно обнаружить что-то*;

📖 *Trying to identify mentally ill through a simple health screening is like looking for a needle in a haystack / рус. Пытаться выявить психически больных с помощью простого медицинского обследования – все равно, что искать иголку в стоге сена* [25]. *Medical staff were*

on pins and needles before the surgery / рус. *Перед операцией медицинский персонал был как на иголках* [25]. *Pass the needle obliquely through the skin at a point approximately 2mm distal to the point of planned entry to the vein* / рус. *Проведите иглу наискось через кожу в точке, расположенной примерно на расстоянии 2 мм от точки планируемого введения в вену* [24].

Заключение

Изучаемые в работе терминологические единицы номинируют типы медицинских игл, шовный материал, техники наложения швов, типы узлов и инструменты. Превалирование названий игл и шовного материала в изучаемых ТЕХ очевидно в силу хирургического контекста исследуемого материала. Данные ТЕХ являются неотъемлемой частью даже рутинных хирургических вмешательств.

Хирургические иглы номинируются в соответствии с их формой, функциями, местом применения, поэтому в составе названия иглы могут содержаться буквенно-числовые обозначения, причастия, прилагательные. Номинации техник наложения шовного материала основаны на продолжительности, форме, глубине шва, а также сфере их применения, т.е. шиваемых тканях.

Медицинский контекст содержит словосочетания слова **needle** *игла* с глаголами, прилагательными и причастиями. Преимущественно номинированы глаголы движения.

Ассоциации респондентов со словом **игла** фокусируются как на характеристиках, так и на действиях данного объекта. Интересными представляются номинации эмоционального компонента, ощущений при контакте с иглой. Ассоциации с ТЕХ **шов** затрагивают его локацию, тип и характеристики. Подчеркнем, что ассоциативный ряд ТЕХ **игла** и **шов** различается среди респондентов медицинских и немедицинских вузов.

Данные, полученные на всех этапах исследования легли в основу расширенной словарной статьи ТЕХ **needle** *игла*, фиксирующей зоны частотных сочетаний с частеречной маркировкой, устойчивые выражения и примеры.

Перспективой исследования видится применение разработанного алгоритма для анализа терминологических единиц других специальностей, как медицинских, так и немедицинских. Составление расширенных словарных статей для большего количества единиц с возможностью издания словаря. Наведение потенциальных сем ТЕХ из контекстов и включение соответствующих зон в словарные статьи.

Примечания

¹ Здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. «Инструмент, используемый в медицинских операциях с целью раздвижения тканей в месте разреза» [23].

² «очень острый нож, используемый для разреза тканей во время хирургических операций» [23].

³ «металлический инструмент с двумя ручками, используемый во время хирургических операций для захвата и удержания» [23].

⁴ «длинный тонкий инструмент, используемый врачами при медицинских обследованиях или хирургических операциях» [23].

⁵ Здесь и далее в скобках указывается количество единиц, составляющих данную группу.

⁶ Предложения с ТЕХ, включенные в авторский корпус, были кодированы буквенно-числовым кодом. Например, код ES10 обозначает пример (example sentence) номер 10. В словарной статье код примера не указывается.

Список источников

1. Kaplaukhova E.N. Features of translation of medical terminology // Судебная система России на современном этапе общественного развития : сб. науч. тр. Всерос. студ. науч. конф., Ростов-на-Дону, 09 декабря 2022 года. Ростов н/Д : Индивидуальный предприниматель Беспамятников Сергей Владимирович, 2022. P. 1775–1779.
2. Zakirova A.A., Andreeva M.I. Additional Meanings of Human Body-related Idioms: Context, Semantics // Kemerovo State University Bulletin. 2022. Т. 24, № 1. С. 121–128.
3. Булина Е.Н., Андреева М.И., Солнышкина М.И. Специфика номинаций песпонений Вяйнмяейнена в текстах перевода эпоса «Калевала» на русский и английский // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 445. С. 12–21. doi: 10.17223/15617793/445/2
4. Arzhanykh Ya.V. Eponymy in English medical terminology // International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2020. № 7-3 (46). P. 59–61.
5. Степанова Е.Н. О мотивации студентов медицинского вуза при изучении дисциплины «Латинский язык и основы медицинской терминологии» // Advances in Science and Technology : сб. ст. LVIII междунар. науч.-практ. конф., Москва, 31 января 2024 года. М. : ООО АКТУАЛЬНОСТЬ.РФ, 2024. С. 199–201.
6. Стернин И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте. Воронеж : Истоки, 2011. 150 с.
7. Влавацкая М.В. Теоретические основы комбинаторной лингвистики: лексикологический и лексикографический аспекты (на материале русского и английского языков) : дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2013. 51 с.
8. McEneaney T., Hardie A. Corpus Linguistics: Method, theory and practice. Cambridge University Press, 2011. 312 p.
9. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford University Press, 1991. 179 p.
10. Biber D. Corpus linguistics: Investigating language structure and use. Cambridge University Press, 1998. Vol. 2. P. 230–239.
11. Солнышкина М.И., Гафиятова Э.В. Методика проведения лингвистического эксперимента: к вопросу об определении словаря языковой личности // Russian Journal of Humanities. 2018. Т. 10, № 3-3. С. 275–292.
12. Гавинский А.Н. Теоретические основы выбора оптимальной структуры двуязычных отраслевых словарей как одно из средств упорядочения научно-технической терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1978. 23 с.
13. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии. Л. : Изд-во ЛГУ, 1986. 69 с.
14. Карпова О.М. Лексикографические портреты словарей современного английского языка // Лексикографические портреты словарей современного английского языка. Иваново : Изд-во ИвГУ, 2004. 192 с.
15. Ibragimova R. Medical terminology and its differences // Актуальные научные исследования в современном мире. 2021. № 1-6. С. 21–24.
16. Бекишева Е.В. Репрезентация типов многозначности в медицинском дискурсе: на материале русской и греко-Латинской медицинской терминологии // Филологическая проблематика в системе высшего образования: Аспекты субстанциональности языка : материалы IX межвуз. науч.-практ. конф. (Самара, 25 января 2023 года). Вып. 9. Самара : Самарский государственный университет путей сообщения, 2023. С. 17–22.

17. Новиков Л.А. Синонимия // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М. : Советская энциклопедия, 1990. 688 с.
18. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М. : Междунар. отношения, 1972. 150 с.
19. Ажигитов Г.Н., Ажигитов Р.Г. Большой англо-русский медицинский словарь. М. : РИПОЛ классик, 2007. 256 с.
20. National Library of Medicine (US). Friends. MedlinePlus. National Institutes of Health and the Friends of the National Library of Medicine, 2006. Vol. 5, № 1. P. 110–112
21. McLatchie G., Borley N., Chikwe J. Oxford Handbook of Clinical Surgery. United Kingdom : Oxford University Press, 2013. 622 p.
22. British national corpus // Oxford Text Archive Core Collection. 2007. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 09.02.2025).
23. Cambridge advanced learner's dictionary and thesaurus. URL: <http://dictionary.cambridge.org/-dictionary/british/> (дата обращения: 09.02.2025).
24. Oxford English dictionary. URL: <https://www.oed.com/?t=true/> (дата обращения: 09.02.2025).
25. Merriam-webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 09.02.2025).
26. Улумбеков Э.Г. Большой энциклопедический словарь медицинских терминов: более 100 тысяч терминов. ГЭОТАР-Медиа, 2013. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/medic2/18242?ysclid=m5wbxoadqw640958866> (дата обращения: 09.02.2025).
27. Англо-русский словарь нормативно-технической терминологии. URL: <https://translate.academic.ru/surgical%20needle/en/ru/?ysclid=m5wc3o8zft27441641> (дата обращения: 09.02.2025).
28. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/игла?ysclid=m5wc7i1j2f73906529> (дата обращения: 09.02.2025).
29. Гавинский А.Н. Теоретические основы выбора оптимальной структуры двуязычных отраслевых словарей как одно из средств упорядочения научно-технической терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1978. 23 с.
30. Гайнутдинова Д.З., Галиахметова А.Т., Андреева М.И. Лексикографическая фиксация архитектурных и строительных терминов - метафор в двуязычном Словаре // Казанская наука. 2019. № 6. С. 104–107.

References

1. Kaplauhova, E.N. (2022) [Features of translation of medical terminology]. *Sudebnaya sistema Rossii na sovremennoy etape obshchestvennogo razvitiya* [The Judicial System of Russia at the Current Stage of Social Development]. Proceedings of the All-Russian Student Scientific Conference. Rostov-on-Don. December 09, 2022. Rostov-on-Don: Individual'nyy predprinimatel' Bespamyatnov Sergey Vladimirovich. pp. 1775–1779. (In Russian).
2. Zakirova, A.A. & Andreeva, M.I. (2022) Additional Meanings of Human Body-related Idioms: Context, Semantics. *Kemerovo State University Bulletin*. 24 (1). pp. 121–128.
3. Bulina, E.N., Andreeva, M.I. & Solnyshkina, M.I. (2019) Spetsifika nominatsiy pesnopeniy Vyaynameynena v tekstakh perevoda eposa "Kalevala" na russkiy i angliyskiy [The specifics of nominating Väinämöinen's runes in the Russian and English translations of the Kalevala epic]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 445. pp. 12–21. IRR doi: 10.17223/15617793/445/2
4. Arzhanykh, Ya.V. (2020) Eponymy in English medical terminology. *International Journal of Humanities and Natural Sciences*. 7-3 (46). pp. 59–61.
5. Stepanova, E.N. (2024) [On the motivation of medical university students when studying the discipline "Latin language and fundamentals of medical terminology"]. *Advances in Science and Technology*. Proceedings of the LVIII International Conference. Moscow. January 31, 2024. Moscow: OOO AKTUALNOST.RF. pp. 199–201. (In Russian).
6. Stermin, I.A. & Salomatina, M.S. (2011) *Semanticheskiy analiz slova v kontekste* [Semantic analysis of a word in context]. Voronezh: Istoki.
7. Vlavatskaya, M.V. (2013) *Teoreticheskie osnovy kombinatornoj lingvistiki: leksikologicheskiy i leksikograficheskiy aspekty (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov)* [Theoretical foundations of combinatorial linguistics: lexicological and lexicographic aspects (based on Russian and English languages)]. Philology Cand. Diss. Kemerovo.
8. McEnery, T. & Hardie, A. (2011) *Corpus Linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge University Press.
9. Sinclair, J. (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.
10. Biber, D. (1998) *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Vol. 2. Cambridge University Press. pp. 230–239.
11. Solnyshkina, M.I. & Gafiyatova, E.V. (2018) Metodika provedeniya lingvisticheskogo eksperimenta: k voprosu ob opredelenii slovarya yazykovoy lichnosti [Methods of conducting a linguistic experiment: on the issue of defining the vocabulary of a linguistic personality]. *Russian Journal of Humanities*. 10 (3-3). pp. 275–292.
12. Gavinskiy, A.N. (1978) *Teoreticheskie osnovy vybora optimal'noy struktury dvuyazychnykh otraslevykh slovarey kak odno iz sredstv uporyadocheniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii* [Theoretical foundations for choosing the optimal structure of bilingual specialized dictionaries as a means of organizing scientific and technical terminology]. Abstract of Philology Cand. Diss. Kiev.
13. Gerd, A.S. (1986) *Osnovy nauchno-tekhnicheskoy leksikografii* [Foundations of scientific and technical lexicography]. Leningrad: Leningrad State University.
14. Karpova, O.M. (2004) *Leksikograficheskie portrety slovarey sovremennogo angliyskogo yazyka* [Lexicographic portraits of modern English language dictionaries]. Ivanovo: Ivanovo State University.
15. Ibragimova, R. (2021) Medical terminology and its differences. *Aktual'nye nauchnye issledovaniya v sovremennoy mire*. 1-6. pp. 21–24.
16. Bekisheva, E.V. (2023) [Representation of types of polysemy in medical discourse: based on Russian and Greek-Latin medical terminology]. *Filologicheskaya problematika v sisteme vysshego obrazovaniya: Aspekty substantsional'nosti yazyka* [Philological Issues in the Higher Education System: Aspects of the Substantiality of Language]. Proceedings of the IX Interuniversity Conference. Samara. January 25, 2023. Issue 9. Samara: Samara State Transport University. pp. 17–22. (In Russian).
17. Novikov, L.A. (1990) Sinonimiya [Synonymy]. In: Yartseva, V.N. (ed.) *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya.
18. Kunin, A.V. (1972) *Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka* [Phraseology of the modern English language]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. (In Russian).
19. Akzhigitov, G.N. & Akzhigitov, R.G. (2007) *Bol'shoy anglo-russkiy meditsinskiy slovar'* [Comprehensive English-Russian medical dictionary]. Moscow: RIPOЛ klassik.
20. National Library of Medicine (US). Friends. (2006) MedlinePlus. *National Institutes of Health and the Friends of the National Library of Medicine*. 5 (1). pp. 110–112.
21. McLatchie, G., Borley, N. & Chikwe, J. (2013) *Oxford Handbook of Clinical Surgery*. United Kingdom: Oxford University Press.
22. British national corpus. (2007) *Oxford Text Archive Core Collection*. [Online] Available from: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (Accessed: 09.02.2025).
23. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus*. (n.d.) [Online] Available from: <http://dictionary.cambridge.org/-dictionary/british/> (Accessed: 09.02.2025).
24. *Oxford English Dictionary*. (n.d.) [Online] Available from: <https://www.oed.com/?t=true/> (Accessed: 09.02.2025).
25. Merriam-Webster. (n.d.) [Online] Available from: <https://www.merriam-webster.com/> (Accessed: 09.02.2025).

26. Ulumbekov, E.G. (2013) *Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar' meditsinskikh terminov: bolee 100 tysyach terminov* [Large encyclopedic dictionary of medical terms: more than 100 thousand terms]. GEOTAR-Media. [Online] Available from: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/medic2/18242?ysclid=m5wbxoadqw640958866> (Accessed: 09.02.2025).
27. *Anglo-russkiy slovar' normativno-tekhnicheskoy terminologii* [English-Russian dictionary of regulatory and technical terminology]. (n.d.) [Online] Available from: <https://translate.academic.ru/surgical%20needle/en/ru/?ysclid=m5wc3o8zft27441641> (Accessed: 09.02.2025). (In Russian).
28. Ozhegov, S.I. & Shvedova, N.Yu. (n.d.) *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. [Online] Available from: <https://gufo.me/dict/ozhegov/igla?ysclid=m5wc7i1j2f73906529> (Accessed: 09.02.2025).
29. Gavinskiy, A.N. (1978) *Teoreticheskie osnovy vybora optimal'noy struktury dvuyazychnnykh otraslevykh slovarey kak odno iz sredstv uporyadocheniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii* [Theoretical foundations for choosing the optimal structure of bilingual specialized dictionaries as a means of organizing scientific and technical terminology]. Abstract of Philology Cand. Diss. Kiev.
30. Gaynutdinova, D.Z., Galiakhmetova, A.T. & Andreeva, M.I. (2019) *Leksikograficheskaya fiksatsiya arkhitekturnykh i stroitel'nykh terminov - metafor v dvuyazychnom Slovare* [Lexicographic recording of architectural and construction terms-metaphors in a bilingual Dictionary]. *Kazanskaya nauka*. 6. pp. 104–107.

Информация об авторах:

Андреева М.И. – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Казанского государственного медицинского университета (Казань, Россия). E-mail: maria99andreeva@yandex.ru

Янтыкова А.А. – студент Казанского государственного медицинского университета (Казань, Россия). E-mail: azalia-302003@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

M.I. Andreeva, Cand. Sci. (Philology), associate professor, Kazan State Medical University (Kazan, Russian Federation). E-mail: maria99andreeva@yandex.ru

A.A. Yantykova, student, Kazan State Medical University (Kazan, Russian Federation). E-mail: azalia-302003@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 12.02.2025;
одобрена после рецензирования 13.09.2025; принята к публикации 10.10.2025.*

*The article was submitted 12.02.2025;
approved after reviewing 13.09.2025; accepted for publication 10.10.2025.*